

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

**Zweiter Theil.**

Verschiedene Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 31.**

**SECONDE PARTIE.**

**PUBLICATIONS DIVERSES.**

**Samstag, 1. Juni 1872.**

**SAMEDI, 1<sup>er</sup> juin 1872.**

Die Regierung benachrichtigt die Einwohner des Großherzogthums von der bevorstehenden Ankunft Seiner Majestät des König-Großherzogs im Lande.

Seine Majestät wird am Mittwoch, den 12. d. Mts., mit dem Abendzuge von Spa ankommen und im Schloß Walferdingen absteigen.

Höchst dieselbe wird sich Freitag, den 14., nach Luxemburg begeben und um 1 Uhr die Behörden und Beamten empfangen.

Höchsteren Abreise ist auf den folgenden Tag, 15. Juni, festgesetzt.

Der König wird von Seinem jüngern Sohne, dem Prinzen Alexander der Niederlande, königliche Hoheit, begleitet sein.

Seine Majestät gibt ausdrücklich den Wunsch zu erkennen, daß Ihr kein offizieller Empfang bereitet werde. Wegen der Trauer, worin sich das königliche Haus befindet, würde es Höchster selbstem angenehm sein, daß jede geräuschvolle Manifestation unterbleiben möchte.

Luxemburg den 1. Juni 1872.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,

**L. J. E. Servais.**

Le Gouvernement informe les habitants du Grand-Duché du prochain voyage de Sa Majesté le Roi Grand-Duc dans le pays.

Sa Majesté arrivera le mercredi, 12 juin courant, par le train de Spa du soir, et descendra au Château de Walferdange.

Elle se rendra à Luxembourg le vendredi, 14, pour y recevoir les autorités et les fonctionnaires à 1 heure.

Son départ est fixé au lendemain, samedi, 15 juin.

Le Roi sera accompagné de Son fils puîné, Son Altesse Royale le Prince Alexandre des Pays-Bas.

Sa Majesté désire expressément qu'il ne Lui soit point fait de réception officielle. A raison du deuil dans lequel la Famille Royale se trouve, il Lui serait agréable que toute manifestation bruyante pût être évitée.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juin 1872.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,

**L.-J.-E. SERVAIS.**

**Beschluß vom 29. Mai 1872, eine Viehzählung betreffend.**

**Der Staatsminister, Präsident der Regierung;**

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

**Beschließt:**

Art. 1. — Vom 1. bis 10. Juli künftig wird in jeder Gemeinde durch Vermittlung der Bürgermeister und Schöffen eine Viehzählung, nach den denselben zuzustellenden Formularen, vorgenommen werden.

Art. 2. — Die Communal-Behörden werden mit dieser Zählung nur solche Personen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; sie werden denselben ausdrücklich anbefehlen, sich von Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbestand in den Wohnungen der Eigentümer selbst zu nehmen.

Art. 3. — In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichnis der Viehbesitzer mit Angabe der Anzahl Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner ein zweites Viehverzeichnis, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

Letzteres Verzeichnis wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindeverwaltungen werden für die genaueste Anfertigung desselben Sorge tragen.

Art. 4. — Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftig dem Districts-Commissär des Ressorts übermacht, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv behalten und das andere nebst dem Namensverzeichnis der Viehbesitzer, nach vorläufiger Prüfung, vor dem 1. August an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einsenden wird.

Art. 5. — Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namensliste der Besitzer derjenigen

**Arrêté du 29 mai 1872, prescrivant un recensement du bétail.**

**LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

**Arrête :**

Art. 1<sup>er</sup>. — Du 1<sup>er</sup> au 10 juillet prochain, il sera fait dans chaque commune par les soins des bourgmestre et échevins, un recensement général du bétail, d'après les formulaires imprimés qui leur seront transmis à cette fin.

Art. 2. — Les autorités communales ne chargeront de ce recensement que des personnes capables de fournir un travail exact; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3. — Il est établi pour chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail, indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède, et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double et les administrations communales veilleront à ce qu'il soit dressé avec la plus parfaite exactitude.

Art. 4. — Pour le 15 juillet prochain au plus tard, les trois états seront transmis au commissaire de district du ressort, qui conservera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé, et fera parvenir l'autre à la Direction générale des affaires étrangères, avec l'état nominatif des propriétaires de bétail, avant le 1<sup>er</sup> août prochain, après les avoir dûment vérifiés.

Art. 5. — A ces deux états sera annexé, pour chaque commune, une liste nominative des juments

Stuten beigelegt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben. Hierbei sind zugleich die Fongste anzugeben, von welchen letztere abstammen. Auch wird der Werth jedes Füllens auf diese Liste eingetragen.

Art. 6. — Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 29. Mai 1872.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
L. J. E. Servais.

desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun d'eux. La valeur de chaque poulain sera aussi portée sur cette liste.

Art. 6. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 mai 1872.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.

#### Bekanntmachung. — Telegraphen-Verwaltung.

Den 17. Juni 1872, um 9 Uhr Vormittags, wird zu Luxemburg vor dem Director des betreffenden Dienstes ein Concurs um zwei Anwärter-Stellen der Telegraphen-Verwaltung stattfinden.

Die Gesuche um Zulassung zu diesem Concurs sind vor dem 15. desselben Monats an den General-Director der Finanzen, unter Anlage hienächst benannter Stücke, einzusenden:

- 1° Geburtsact;
- 2° Führungssattest;
- 3° Bescheinigung über den Unterrichtsgrad des Bewerbers.

Die Prüfung wird sich auf folgende Gegenstände erstrecken:

- 1° Schreiben;
- 2° Deutsche und französische Rechtschreibung;
- 3° Deutscher und französischer Aufsatz;
- 4° Arithmetische Uebungen;
- 5° Geographie von Europa.

Die unter Aufsicht des Telegraphen-Directors niedergeschriebenen Aufsätze werden, nebst Gutachten und Anträgen des Directors, dem General-Director der Finanzen übermittelt.

Diejenigen Anwärter, welche durch einjährige unentgeltliche Stagiarschaft den Beweis dienstlicher Befähigung werden geliefert haben, werden definitiv zum Staatsdienst zugelassen und können

#### Avis — Télégraphes.

Un concours pour deux emplois de surnuméraire dans l'administration des télégraphes aura lieu le 17 juin 1872, à 9 heures du matin, devant le Directeur du service.

Les demandes d'admission à ce concours devront être adressées au Directeur général des finances avant le 15 juin prochain. Elles seront accompagnées des pièces suivantes:

- 1° extrait de naissance;
- 2° certificat de bonne conduite;
- 3° pièce constatant le degré de l'instruction que le candidat a reçue.

L'examen portera sur les matières qui suivent:

- 1° écriture;
- 2° orthographe allemande et française;
- 3° rédaction allemande et française;
- 4° exercices d'arithmétique;
- 5° géographie de l'Europe.

Les compositions écrites des candidats, faites sous la surveillance du Directeur du service, seront transmises au Directeur général des finances, avec l'avis et les propositions du Directeur.

Les surnuméraires qui, après une année de stage gratuit, auront fait preuve qu'ils possèdent l'aptitude requise, seront définitivement admis au service de l'État et pourront obtenir une indem-

eine Vergütung von 600 Franken erhalten. Nach zweijährigem Dienste kann denselben ein Gehalt von 700 bis 900 Franken bewilligt werden. (Art. 4 des Gesetzes vom 29 März 1871.)

Luxemburg den 29. Mai 1872.

Der General-Director der Finanzen,  
G. Ulveling.

---

mité de 600 francs; après deux années de service, il pourra leur être accordé un traitement de 700 à 900 francs (art. 4 de la loi du 29 mars 1871).

Luxembourg, le 29 mai 1872.

Le Directeur général des finances,  
G. ULVELING.

---